



*Ministero dell'Istruzione,  
dell'Università e della Ricerca*  
Ufficio Scolastico Regionale  
per il Piemonte

académie  
Aix-Marseille

éducation  
nationale  
enseignement  
supérieur  
recherche



*Académie  
d'Aix-Marseille*

**Cooperazione internazionale  
Coopération internationale**

**Sviluppo e promozione delle azioni transfrontaliere  
in ambito formativo**

***Développement et promotion des actions transfrontalières  
dans le domaine de la formation***

**PROTOCOLLO D'INTESA  
PROTOCOLE D'ACCORD**

---

## PREMESSO CHE

- ◆ **il Libro Verde del 1993 sull'istruzione, diffuso dalla Commissione della Comunità Europea, ha l'obiettivo di introdurre una dimensione europea nelle scuole di ogni ordine e grado;**
  
- ◆ **il Libro Bianco del 1993, diffuso dalla Commissione della Comunità Europea, pone come condizione fondamentale per l'acquisizione di una dimensione europea la conoscenza di tre lingue comunitarie;**
  
- ◆ **il Protocollo di Cooperazione sottoscritto il 23 luglio 1997 tra la Provincia di Torino e il *Département des Hautes Alpes* include tra i temi strategici quelli dell'insegnamento e della formazione professionale;**
  
- ◆ **l'Accordo culturale della Commissione mista italo/francese, siglato a Roma il 20 ottobre 1999, considera di rilevante interesse ogni attività volta ad intensificare i rapporti tra le amministrazioni e le popolazioni confinanti;**
  
- ◆ **la Conferenza transfrontaliera franco-italiana delle Province, dei Dipartimenti e delle Regioni autonome delle Alpi Occidentali e la carta del 15 giugno 1998 segnano l'avvio della cooperazione tra le grandi collettività che hanno in comune un'identità alpina e mediterranea;**
  
- ◆ **il Protocollo d'Intesa tra il MIUR-Direzione Generale Regionale per il Piemonte e l'Académie d'Aix Marseille, siglato nel 2001, si pone come obiettivi fondamentali la diffusione delle reciproche lingue e l'intensificazione degli scambi e della cooperazione transfrontaliera;**
  
- ◆ **il Direttore Generale Regionale per il Piemonte ha disposto l'istituzione della Rete regionale di scuole Polo finalizzata alla valorizzazione, al sostegno e al potenziamento delle azioni volte alla diffusione presso gli Istituti di ogni ordine e grado dell'insegnamento/apprendimento delle lingue straniere e della progettualità di dimensione europea (prot. n. 10353 del 22 settembre 2005);**

## SI CONVIENE

tra

- **il Direttore Generale Regionale per il Piemonte, nella persona di Anna Maria Dominici,**
- e
- **il Recteur de l'Académie d'Aix-Marseille, nella persona di Jean-Paul de Gaudemar,**

## QUANTO SEGUE

### ► **Articolo 1**

**I firmatari condividono i seguenti obiettivi:**

- **valorizzazione e sviluppo della cooperazione transfrontaliera, con particolare riguardo ai rapporti educativi, culturali ed economici;**
- **diffusione della conoscenza della lingua francese in Italia e della lingua italiana in Francia, condizione fondamentale per la valorizzazione dei rapporti culturali ed economici tra territori confinanti.**
- **consolidamento e sviluppo tra i giovani di progetti europei che favoriscano la diffusione del concetto di cittadinanza europea e la disponibilità al confronto costruttivo con realtà socio-culturali e politiche diverse dalla propria;**
- **sviluppo degli scambi e delle informazioni sui sistemi educativi di ciascun partner;**
- **promozione delle competenze necessarie per la realizzazione di progetti bilaterali e internazionali finalizzati ad un reciproco arricchimento e alla formazione di qualifiche in ambito professionale.**

## ► **Articolo 2**

**I firmatari si impegnano, nel quadro delle proprie funzioni ed ambiti di intervento, a sostenere il progetto di cooperazione transfrontaliera per il miglioramento della qualità educativa, sviluppando sinergie e promuovendo la costituzione di un sistema di rete tra Istituti scolastici.**

## ► **Articolo 3**

**Tale progetto di cooperazione si pone come linee di intervento:**

- **la conoscenza e la diffusione delle lingue transfrontaliere e delle reciproche culture;**
- **la valorizzazione del patrimonio culturale ed ambientale;**
- **il confronto e lo scambio di esperienze e di competenze;**
- **la partecipazione alla riflessione sui reciproci sistemi di valutazione e di certificazione;**
- **gli scambi, la mobilità e la formazione degli attori dei due sistemi educativi, in particolare nel quadro della formazione professionale attraverso l'organizzazione di stage e periodi di formazione in azienda;**
- **la produzione e la diffusione di materiali comuni;**
- **lo sviluppo di relazioni tra Istituti scolastici grazie all'apporto delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione;**
- **lo sviluppo di Centri di risorse pedagogiche, con particolare riguardo all'ambito linguistico;**
- **la partecipazione congiunta ai programmi Interreg.**

## ► **Articolo 4**

**Per rendere effettiva la collaborazione, i firmatari costituiscono congiuntamente un gruppo di coordinamento con compiti di programmazione e organizzazione delle azioni di cooperazione transfrontaliera.**

## ► Articolo 5

Il gruppo di coordinamento è composto dal Direttore Generale Regionale per il Piemonte o da un suo rappresentante, dal Rettore dell'Académie d'Aix-Marseille, Cancelliere dell'Università, o da un suo rappresentante e, a seconda delle necessità, con approvazione congiunta dei firmatari, dai rappresentanti degli Enti Locali, delle singole scuole statali e non statali, delle associazioni o degli organismi educativi, culturali e socio-economici designati dalle loro strutture di appartenenza, che potranno essere invitati a partecipare ai lavori.

## ► Articolo 6

Il gruppo ristretto si riunisce almeno due volte all'anno e, in prima convocazione, entro due mesi dalla firma del presente atto. Lo stesso elabora un calendario degli incontri, un programma d'azione e definisce gli impegni finanziari.

## ► Articolo 7

In caso di realizzazione di nuovi partenariati, sarà effettuato l'aggiornamento di questo accordo tra le parti interessate.

## ► Articolo 8

Il presente protocollo, sottoposto a verifica ogni tre anni dal Gruppo di coordinamento, sarà considerato tacitamente rinnovato, ma potrà essere modificato su richiesta di uno dei firmatari e previo accordo delle parti.

**Torino 25 gennaio 2006**



*Jean-Paul de Gaudemar*

Recteur de l'Académie d'Aix-Marseille  
Chancelier des Universités



*Anna Maria Dominici*

Direttore Generale Regionale per il Piemonte  
Ministero dell'Istruzione, dell'Università  
e della Ricerca